



Prof Ilse Feinauer

Translation and Afrikaans
Linguistics

Qualifications:

MA, DLitt
(Stellenbosch University)

<https://orcid.org/0000-0001-9067-089X>

Academic expertise

Translation studies, translation practice, syntax.

Current research projects

Social-cognitive translation studies: Agents, networks, processes, products.

Recently completed projects

- Genetic, archival study of literary revision
- Ongoing project on revision

Recent publications (since 2019)

Books

- Feinauer, I. & Gouws, R. (eds.). 2023. *Fritz Ponielis en die Afrikaanse taalwetenskap*. Stellenbosch: African Sun Media.
- Feinauer, I., Marais, A. & Adendorff, E. (eds.) 2023. Co-guest editor of a series of articles appearing in *LitNet Akademies* in 2023. Although the work was largely completed during 2023, some articles appeared in 2024.
- Feinauer, I., Marais, A. & Swart, M. (eds). 2023. *Lexikos* 33(2) — *Rufus H. Gouws: 'n Huldeblyk / A tribute*. (co-guest editor of journal).
- Feinauer, I., Marais, A. & Swart, M. (eds). 2023. *Translation flows: Exploring networks of people, processes and products*. Amsterdam, Philadelphia: Benjamins. (co-editor of book).

Articles/Chapters

- Feinauer, I. & Lourens, A. 2021. Looking again at revision in literary translation. In Koponen, Mossop, B. Robert, I & Scocchera, G. (eds.). *Translation revision and/or post-editing*. London, New York: Routledge: 165-183.
- Feinauer, I. & Lourens, A. 2021. Who's the boss? Power relations between agents in the literary translation process. In Inggs, J. & Wehrmeyer, E. (eds.). *African perspectives on literary translation*. London, New York: Routledge: 225-243.
- Feinauer, I. 2023 Introduction for Dievenkorn, S. & Levin, S. (reds.) 2023. *(Re)gained in Translation* (vol. 2). Berlyn: Frank & Timme.
- Feinauer, I. 2023. Verskillende perspektiewe teenoor glossariums: vertalend teenoor leksikografies. *Lexikos* 33(2) — *Rufus H. Gouws: 'n Huldeblyk / A Tribute*: 22-45.
- Gouws, R. & Feinauer, I. 2023. Veelsydigheid en vernuwing in die werk van Fritz Ponielis. In Feinauer, I & Gouws, R. *Fritz Ponielis en die Afrikaanse taalwetenskap*. Stellenbosch: African Sun Media: 3-14.

Postgraduate supervision: MA (recently completed)

- Naudé, E. 2019. 'n Afrikaanse vertaling van *The Lord of the Rings*: 'n Ondersoek na die veelsydigheid en heterogeniteit van Afrikaans.
- Blom, M. 2020. 'n Aanlyn Afrikaanse akademiese redigeerwoordeboek: Die bruikbaarheid van 'n prototipe. (Co-supervisor).
- Ahnie, K. 2021. Identifying Intralingual, Intersemiotic Translation Trends: A Case Study on Gaiman's *The Graveyard Book* and its Graphic Novel Translation.
- Groeneveld, E. 2023. 'n Hervertalingsonderzoek na die Afrikaanse *Asterix* en *Die Avonture van Kuifje*.
- Kabengela, J.C. 2023. A functionalist retranslation of the Constitution of the Democratic Republic of the Congo from French into Ciluba. (Co-supervisor).
- Ngoma Toko, J.P. 2023. The value of a translation policy in the management of natural and economic resources in the province of Kongo Central (DRC): The Parc Marin des Mangroves as case study.
- Meads, C. 2023. 'n Ondersoek na die ideologiese invloed op die Afrikaanse hervertaling van Wilbur Smith se *The sound of thunder*.
- Swart, M. 2023. Gesubsidieerde Nederlandstalige fiksie in Afrikaans: Die seleksie en produksie van Esther Verhoef se *Lieve Mama* as gevallestudie.

Postgraduate supervision: PhD (recently completed)

- Brewis, C. 2020. Die produksienetwerk van 'n getolkte lesing binne die universiteitskonteks: 'n Etnografiese ondersoek.
- Williams, A. 2020. 'n Ondersoek na die seleksie en funksie van internasionale kinderboeke wat in Afrikaans vertaal is vir die tydperk 1990-2018.
- De Roubaix, L. 2023. Andre P. Brink as vertaler.

Postdoctoral fellowship

- Dr Danie Stander 2020-2022: Translation, writing and theatre: Nerina Ferreira (1921–2012): Theatre practitioner, translator and writer.
- Dr Annie Burger October 2023- : The social and contextual factors influencing plain language.